

人文
学术

谢天振 陈思和 宋炳辉 主编
当代中国比较文学研究文库

饶芑子 著

比较文学与 海外华文文学

Comparative Literature
and Studies of Cultural "Variant"



NLIC 2970701622

 復旦大學 出版社

饶芃子 著

比较文学与 海外华文文学

Comparative Literature
and Studies of Cultural "Variant"



NLIC 2970701622

 复旦大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学与海外华文文学/饶芃子著. —上海:复旦大学出版社,2011.6
(当代中国比较文学研究文库)
ISBN 978-7-309-07317-1

I. 比… II. 饶… III. ①比较文学-文集②中文-文学研究-世界-文集
IV. ①I0-03②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 097843 号

比较文学与海外华文文学

饶芃子 著

责任编辑/余璐瑶 赖英晓

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海第二教育学院印刷厂

开本 787×960 1/16 印张 18.25 字数 275 千

2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07317-1/I·552

定价:38.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

“当代中国比较文学研究文库”总序

当代中国比较文学作为有建制的学科,复兴至今已历三十余年。三十年间,既有已故前辈大师筚路蓝缕在前,又有老中青几代学人薪火相续、孜孜矻矻在后,为当代中国文学学术创获了可喜的成就。为了系统回顾当代中国比较文学发展的三十年历程,呈现三十年间一批学科中坚的代表性成果,总结中国比较文学在学科理论的推进、学术领域的拓展、研究方法的探索以及经典个案的阐释等方面所取得的经验与有待改进的问题,以期当代中国比较文学的发展留下历史见证,为推进学科研究的进一步发展,为比较文学专业人才的培养提供有益的参考,在复旦大学出版社的大力支持下,特编辑出版这套“当代中国比较文学文库”丛书,以飨相关文史专业的科研教育工作者、高校学生及广大普通读者。

博纳外来文化,又立足东方本土,独立思考,这是百年来中国现代学术的根本精神,也是中国比较文学的积极传统,是这一年轻学科得以迅速发展的根本原因。自20世纪初叶对欧洲比较文学理论的早期译介和开拓性研究开始,尤其是70年代末以来,中国比较文学界相继接纳了法国学派的影响研究、美国学派的平行研究与跨学科研究的理论与方法,更突破了两者的西方中心论的狭隘性视野,致力于沟通东西古今的文学与学术文化,为共同构建世界比较文学学术做出了可贵的努力。

中国具有悠久的文明历史,深厚的文化积淀,为异质文化之间的文学研究提供了不尽的源泉;自古以来,中国外有与印度、日本、波斯等国的深远的文化交往,内有多民族文化长期融合并存、协同发展的历史,从而培育生长出一种四海一家、和而不同的包容性文化价值观念;近代以后的屈辱历史,激发了百年来对外国文化、语言和文学的勤奋学习,在阵痛中促成了中国文化与学术的现代转型。而中国比较文学学科的萌芽、产生,正与中国社会、中国文学由传统向现代的转型密切相关,它从一开始就在中西两种异质文化之间展开,跨越了人类文化的区域界限,在古今中外的坐标上进行深入的文学研究,具有更广阔的世界文学视野。在这个意义上,不论是悠久的历史

文化,还是屈辱的近代经验,都是包括比较文学在内的中国人文学术的丰富资源。而作为现代化的后发国家,中国的比较文学研究更有理由和责任坚定地促进多元文化的对话、发展,推动世界文学在平等对话和交流中互识、互补、互动,和而不同,融而不一,为把各种文化与文学的特点发展到各自的极致,为丰富全球多元文化和世界文学做出中国学人应有的贡献。

三十而立,意味着既有所成,亦有所立。中国比较文学三十年来的成就,在学科理论、国际文学关系、比较诗学、华人流散文学、译介学、文学形象学、文学人类学、文学与宗教的跨学科研究等领域都取得了一批重要成果。而比较文学的活力,始终来自于与其他相关学科的相互交流,相互启发,它们包括传统的文艺学、中外国别文学、翻译学、海外中国学(国际汉学)、文化研究、影视研究以及中华多民族文学的比较研究等领域。收入本丛书的诸位学人,有中国本土学者,也有的长期在海外知名大学任教工作,他们都以中国文化与文学作为根基,放眼世界文学的广阔时空,从不尽相同的学科背景出发,以各自的理论方法切入,探讨东西方比较文学的诸多问题,从不同的角度参与并推进中国比较文学的学术发展。他们不仅为学科复兴与体系建设做出了卓有成效的贡献,也在价值立场、问题意识、理论阐释、方法探索 and 范式建构等方面为比较文学的未来发展打下坚实的基础。

三十而立,同时应立有所向,开启新的学术发展可能。丛书在回顾与总结的同时,有意关注并接纳中国比较文学未来三十年发展与提升的原创性成果,在这个意义上,丛书又具有开放性的特点。本丛书首批先行推出十四位学人在学科各发展时期具有代表性和影响力的论文结集,但也将关注具有完整结构性的论著:系统性论述同样是一个时代学术发展的表征,可以更加充分地对相关论题进行深入探讨。

英国著名比较文学学者和翻译理论家苏珊·巴斯奈特曾说过:虽然比较文学在它的发源地似乎已经衰落,但在其他地方却是一派欣欣向荣。我们期待有更多更好的比较文学论著加盟“当代中国比较文学研究文库”,一起见证并进一步推动这种欣欣向荣的局面,为未来三十年或者更长时间的学科发展,为世界比较文学繁荣做出中国学人的贡献。

谢天振 陈思和 宋炳辉

2011年4月8日

代序：我与比较文学

比较文学作为一个学科，兴起于 19 世纪末 20 世纪初的欧洲，20 世纪的头 20 年入传中国。根据现在看到的资料，最早将“比较文学”这一概念引进我国学界的是章锡琛，1919 年他在翻译日本学者本间久雄的《文学研究方法》时，第一次用中文引入“比较文学”这个词。20 世纪初，吴宓在清华大学讲授《中西诗之比较》等课程。之后，比较文学开始进入一些大学课堂。但比较文学入传中国以后，由于国内外种种原因，有很长一段时间未得到应有的关注和发展，以至像我这样在 20 世纪 50 年代初进入大学中文系念书的人，也完全不了解比较文学这个学科。直至 20 世纪 80 年代初，才有幸认识它。

我有幸“结识”比较文学，是得益于著名外国文学专家黄轶球先生的启蒙和指点。黄先生是 20 世纪 30 年代初的留欧学生，曾先后在瑞士菲立堡大学和法国巴黎大学攻读比较文学硕士和博士学位，1935 年抱着教育救国的理想回国，一直在大学中文系讲授世界文学，并致力于越南文学的译介和研究，在国内学坛独树一帜。黄先生于 1961 年从广东师范学院调到暨南大学中文系执教，我和他接触较多，是在打倒“四人帮”以后的 1978—1982 年他任暨南大学中文系副主任期间。那时，我协助肖殷先生指导两名文艺学研究生，黄先生也有两名欧美文学的研究生，两个专业的学生有的课程是交叉的，所以要经常和黄先生联系。因他知道我 1957 年在中山大学任助教时曾跟随王起（王季思）先生进修宋元文学，对中国传统戏剧有浓厚兴趣，而他为两个研究生选择的毕业论文题目分别是《〈娇红记〉与〈罗密欧与朱丽叶〉比较》和《〈灰栏记〉与〈高加索灰栏记〉》，都是中西戏剧比较的课题，他曾不止一次和我谈到他研究生这两篇论文的选题。他认为，中西传统戏剧差异很大，而我们现在文艺理论教科书上所讲的戏剧概念、特征，都是从西方文论引入的，并不符合中国古典戏剧的实际，因而有必要引导学生对中西传统戏剧文本进行比较研究，弄清它们之间的同和异，这一观点使我深受启发。

1982年,黄先生因年事高,要专心于著译,不再担任副系主任,学校安排我接替他在系里的工作。我到他府上请教,他热情地给我指导,说:“暨大在‘文革’期间停办多年,现在刚刚复办,要在传统学科发展上创优势,难度很大,应开拓新学科,可考虑引入比较文学。”还说:“因我们是中文系,可从中西文学的比较研究做起。”当时,比较文学刚在大陆学界复兴,只有少数的译著和论文,尚未作为一门学科进入大学课堂。因我对比较文学并不了解,他还简要地向我介绍比较文学在法国和美国发展的历史,特别讲了早期比较文学法国学派的主张和研究方法。之后,我们商定,由黄先生给欧美文学和文艺学两个专业的研究生开“比较文学史”课。由于“文革”时黄先生受到激烈冲击,许多相关资料已遗失,手头只有洛里哀的《比较文学史》法文本,他就以此为教材用汉语给学生授课。这是我第一次接受比较文学的启蒙。后来,我根据黄先生的意见,在系里成立文艺理论研究室,把中西文学比较作为我们的主攻研究方向,并从系里拨出经费,出版《文学比较研究通讯》^①。

1983年6月,南开大学、天津师范大学、天津外国语学院和天津市外国文学学会等多个单位共同发起,在天津召开第一次全国性的比较文学讨论会。我因有公务未能出席会议,那时黄先生的两位研究生已毕业留校任教,我便让他们和我们文艺理论教研室的一位助教前往参加。他们的论文在研讨会上得到很好的评价,还被选入会后出版的论文集中。这三位青年教师在会上的表现,给暨大中文系带来了良好的声誉。会后,乐黛云先生来函,邀我为她主编的“中国比较文学丛书”撰写一本关于中西戏剧比较的著作。我十分惶恐,因自知尚未进入比较文学之“门”,但有感于乐先生的诚挚和信任,我答应了。所以从1983年开始五年左右的时间,我个人的科研就围绕这一课题进行。这期间结合科研,我先后为中文系硕士研究生和本科三年级学生开出“中西戏剧比较专题”和“中西戏剧比较”两门课。

1984年9月,我被学校任命为中文系系主任。不久,乐黛云先生给我来信,建议由暨南大学中文系主办一次全国性的比较文学讨论会,经请示学校领导,得到校领导的支持,当年11月在暨南大学召开了第二次全国性的比较文学讨论会,那次会议除新疆、西藏外,各省均有学者参加。在会议召开之

^① 《文学比较研究通讯》,系暨南大学中文系文艺理论研究室编辑的不定期刊物,自1983年10月创刊,至1985年12月共出版10期。

前,为了做好学术准备,我查阅了国内不同时期发表的 173 篇比较文学及其相关的论文,对这一学术领域的信息和现状有了一定的了解。由于我当时在文艺学的教学与研究方面正面临难以突破的困惑,比较文学的视野与方法给我以新的学术启示,我深感这是一个充满生机的新的学术领域,愿意在这方面积极参与。在学校领导和全系教师支持下,会前的准备工作顺利进行,系里的教师和研究生还为这个会议的召开提交了七篇论文,这在当时的暨南大学是一件很引人关注的事情。就在这次讨论会上,我有幸见到乐黛云先生、林秀清先生、应锦襄先生、孙景尧先生、谢天振先生,还有从北京调来我省星海音乐学院任院长的赵宋光先生,他们都是新时期比较文学在我国复兴的“先行者”。在会上,刚从法国参加国际比较文学研讨会回来的林秀清先生介绍了国际比较文学学会的最新动态;从美国访问回来不久的乐黛云先生介绍了美国学坛这方面的情况;从德国进行学术交流回来的赵宋光先生介绍了德国跨学科比较研究的进程,他还以歌德作品《浮士德》的文学文本与音乐文本、雕塑文本为个案,具体阐明跨学科比较的魅力;我们学校外语系刚从加拿大做访问学者回来的梅尼琴老师也介绍了有关该国的比较文学动态,使与会代表获得了大量的比较文学信息。大家都为这一新兴学术领域的新的视野、精神所鼓舞,自始至终会议气氛十分热烈。尽管限于条件,会议的方方面面都很简朴,但为了学术,朋友们毫无怨言,还对暨大能“全力以赴”来举办这么一个规模不小的全国性学术讨论会表示赞赏和谢意!

这次讨论会不仅使我本人得以介入、参与这个新兴学术领域,更重要的是在广东学界点燃了比较文学之“火”,使暨南大学中文系在这之后成为广东比较文学的一个“中心”。1984 年 12 月,暨南大学领导组织文科各系系主任赴香港高校交流、考察,期间我应当时香港比较文学学会会长、香港大学英语系主任黄德伟教授和香港中文大学比较文学中心主任袁鹤翔教授的邀请,在香港会议中心向他们介绍有关大陆比较文学研究现状,并就粤港比较文学的合作交换意见。在这次交流的基础上,黄德伟教授还联络了厦门大学的应锦襄先生,经过一段时间的酝酿、磋商,彼此达成共识:拟在广东或福建联合举办若干次“粤、港、闽比较文学研讨会”。

1985 年 10 月,由北京大学牵头,全国多所大学和研究机构联合发起,在深圳大学召开“中国比较文学学会成立大会暨国际研讨会”,暨南大学也是

发起单位之一。当时的深圳特区刚创建不久,之所以成为中国比较文学学会的诞生地,是与乐黛云先生从北京大学借调深圳大学任中文系系主任有直接的关系,她以非凡的学术热情做了大量的组织发动工作,不仅得到各方面的响应,还得到深圳大学和深圳市领导的大力支持。参加这次大会的除国内各地学者外,还有国际比较文学学会会长佛克玛,美国比较文学学会前会长艾德礼,美国普林斯顿大学比较文学系主任厄尔·迈纳,法国巴黎第四大学比较文学教授雪弗列,美国杜克大学教授詹明信等 14 位外国著名学者和多名港台学者,学会还在会议期间举办比较文学青年教师培训班,为中国比较文学的发展培养青年师资。在这次大会上,我被选为中国比较文学学会第一届常务理事。

正是在深圳会议精神的感召下,经我倡议,得到省内学界同仁和广东省社会科学联合会领导的支持,1986 年,广东省比较文学研究会在广州成立,会址设在暨南大学。之后,我们把原先暨南大学中文系出版的《文学比较研究通讯》扩大改版,创办会刊《比较文学研究》^①,由研究会副秘书长贾益民担任主编。这是当时国内仅有的 3 个比较文学刊物之一。1987 年 7 月,我被任命为暨南大学副校长,主管学校的人文社会科学研究工作。当年 11 月,研究会与暨南大学、五邑大学联合在江门市举办“广东省比较文学研究会首届学术研讨会”,对中外文学关系、比较文学与文艺理论、比较文学教学等问题进行研讨。我在研讨会开幕式的学术报告中提出,要从广东地区地理和文化背景的特殊性出发,探讨如何确立广东比较文学研究的学术个性问题,在讨论中得到与会代表的认同。

1988 年 12 月,广东比较文学研究会、香港比较文学学会联合在广东中山市举办第一届“粤、港、闽比较文学研讨会”,出席会议的除本省比较文学研究会会员外,还有来自上海外国语大学的谢天振教授、复旦大学的陈思和教授、福建师范大学的李万钧教授、香港大学的黄德伟教授等。会议中心议题是“比较文学与中国现当代文学”,与会学者围绕这一中心议题展开了热烈的讨论,讨论中还联系到与这一议题密切相关的中外文学影响、文学运动,以及如何运用比较文学方法研究中国现代文学史等问题。

这两次研讨会共收到论文 60 余篇,1990 年由暨南大学出版社结集出

① 贾益民主编:《比较文学研究》,广东省比较文学研究会出版,共 3 期。

版,书名为《比较文学与比较美学》。我在该书的“序”中提出:广东地处祖国南大门,中外文化很早就在此交汇,移民海外的华侨、华人很多,在比较文学的研究方面,具有许多优势和条件。我们应该借助我省地理环境、文化背景上的优势,努力开拓世界华文文学比较研究的新局面。华语在世界上是一个很大的语系,不同国家的华文文学有不同的特色,开展这方面的比较研究,不但有助于我们探讨世界华文文学发展中一些共同的规律性问题,还可以进一步了解各民族文化的相互影响和融合的状况,促进各个国家、民族文化的交流。我们如能以此作为一个新起点,我相信,未来的十年,广东比较文学研究将会有更大的成绩^①。这是我第一次提出要把海外华文文学引入比较文学领域的观点。

1990年8月,中国比较文学学会和贵州省社会科学院联合在贵州举办“中国比较文学学会第三届年会暨国际研讨会”,我在会上作了“中西戏剧结构差异及其文化成因”的论文报告,在会议期间出版的“学术通讯”中,对我的论文有良好的评价。学会换届选举时我被选为中国比较文学学会副会长,至今已连任多届。之后,很长的一段时间,我一方面是参加全国和地区举办的各种比较文学研讨会,提交自己比较文学的研究成果,如于1991—1995年先后在广东、福建,参与组织主持第二、三届“粤、港、闽比较文学研讨会”;另一方面是应邀在省内外高校作了十几次有关比较文学的学术报告和讲演,身体力行地普及比较文学的学术理念和研究方法,进而将其付诸于自己的学科建设中。暨南大学的文艺学硕士点,是1981年我的导师肖殷先生领衔建立的,创点方向是“创作理论与批评方法”。肖先生去世以后,硕士点由我主持,增设了“文艺理论与比较文学”专业方向。从1986年起招收这个方向的硕士生,我曾为不同届别的研究生讲授“中西戏剧比较专题”、“中西小说比较”、“中西诗学比较”等课程。

面对国内外比较文学学科发展的新形势,为适应高等学校比较文学教学的需要,我在为文艺学硕士研究生讲授“中西戏剧比较专题”课程的基础上,1989年主编、出版了《中西戏剧比较教程》^②。该书是国家教委“七五”教材规划项目成果,全书从框架到内部观点体系的建立,都是“白手起家”的。

① 饶芃子主编:《比较文学与比较美学》,暨南大学出版社1990年版。

② 饶芃子主编:《中西戏剧比较教程》,广东高等教育出版社1989年版。

我们在书中从中西戏剧的起源、形成过程、戏剧观、戏剧主题、情节结构、悲喜剧诸方面阐明了中西戏剧的不同特质及其相互影响的过程。由于此前中西戏剧比较的研究成果十分有限,该书出版后,受到了学界的关注。1990年8月,《中西戏剧比较教程》在全国首届比较文学图书评奖中获“优秀图书教材二等奖”,1992年3月获“广东省规划及省属院校自编文科优秀教材一等奖”,1992年获“国家教委第二届普通高等学校优秀教材奖”。

在这之后,出于学科建设的需要,我应安徽教育出版社之约,又组织我系中青年学者共同撰写它的姐妹书《中西小说比较》^①。中西小说比较研究,前人已有不少成果,但多为微观的研究,该书是在吸收前人成果的基础上,建立我们自己的框架和体系。由于中西方在小说领域都有很丰富的文学遗产,作家作品众多,要从各方面对中西小说进行比较研究,同样是一件艰巨而又细致的工作。该书仅就中西小说中的七个主要问题:中西小说渊源、形成过程、小说观念、小说题材、小说主题、小说人物形象与表现方法、小说结构叙事模式和创作方法,从宏观的角度作尝试性的探索,希望对中西小说的比较研究,起一点抛砖引玉的作用。

由于暨南大学是一所历史悠久的华侨大学,学生中有不少是来自东南亚的华侨、华人子弟,学校设有东南亚研究所,积累有这一地区丰富的历史文化资料,在东南亚华文文坛还有我们的许多朋友。早期乐黛云先生在策划“中国文学在国外丛书”时,曾建议我组织一个课题组做中国文学在东南亚的影响研究,但我觉得自己在这方面资料积累不多,难以承担这一重任。90年代初,我与东南亚研究所几位学者谈起此事,得到他们的大力支持和参与。由我牵头组成一个六人的课题组,于1997年完成《中国文学在东南亚》书稿,1998年由暨南大学出版社出版^②。全书共四章,着重论述中国文学在东南亚传播和被接受的过程。

近20年,随着中国比较文学的发展,比较诗学兴起,中国诗学的价值日益为人们所认识,中西比较诗学研究也成为比较诗学一个新的拓展方向。中西比较诗学与以往国别的文学理论研究不同,它要求研究者有更广阔的视野、国际的眼光和自觉的比较意识,要超越本民族文化体系的美学模式,

① 饶芃子等著:《中西小说比较》,安徽教育出版社1994年版。

② 饶芃子主编:《中国文学在东南亚》,暨南大学出版社1998年版。

寻找人类文学的共同规律,或者说,去促进“普遍的世界性的文学理论的形成”(刘若愚)。由于中西比较诗学研究,对寻找人类文学的共同规律有十分重要的意义,因而这一领域的成果同文艺学学科有密切的联系,特别是在研究对象和研究目的上有若干交叉、重叠的地方,于是,我试图在这两者的交叉领域寻找比较文学与文艺学的结合点,借以推动文艺学学科内涵的更新和拓展。而这,也是1986年我在文艺学硕士点设立“文艺理论与比较文学”方向的学理基点。1993年,我们在培养了多届“创作理论和批评方法”和六届“文艺理论与比较文学”硕士生的基础上,成功申报文艺学博士点,创点方向为“比较文艺学”。博士点招生以后,由我为博士生讲授“比较诗学”学位课。1995年12月,暨南大学“比较诗学与比较文化研究中心”成立,学校任命我为研究中心主任,主编《思想文综》^①,至2008年共出版了10辑。

90年代以来,我主要从事比较诗学研究,特别是中西比较文艺学研究。这是我在文艺学学科里的一种选择,这种选择是基于我对文艺学现状的思考及其前景的展望。我主持完成了国家教委“八五”人文社科规划项目《中西比较文艺学》,该书于1999年出版。《中西比较文艺学》分上、中、下三编,分别以“中西文学观念比较”、“中西文论形态比较”、“中西文论范畴比较”为题,都是从相关范畴切入,着重对中西诗学范畴的差异性和相似性进行“体”与“质”层面上的比较研究,注重各论题自身“理论依据”的反思和说明,以跨文化的诗学立场,在不同的诗学体系中考察所选取的论题和范畴,为中西诗学的互识、互补,为建立更具世界性的现代文学理论探索道路。此后,我又出版了个人学术论著《比较诗学》^②,并陆续主编出版了《比较文艺学论集》^③、《比较文艺学丛书》(6本)^④和《比较诗学丛书》(4本)^⑤,还培养了数十名比较文艺学方向的博士。

在这个过程中,我把海外华文文学、华人文学,特别是世界性的汉语诗学研究引入比较文学研究领域。20世纪70年代末,暨南大学中文系潘亚墩等学者就率先开展台港及海外华文文学研究,我于80年代中期介入并参与

① 《思想文综》,第1—4、9、10辑,由暨南大学出版社出版,1995—1998年,2005、2007年;第5—8辑由中国社会科学出版社出版,1999—2003年。

② 饶芃子:《比较诗学》,陕西师范大学出版社2000年版。

③ 饶芃子主编:《比较文艺学论集》,学林出版社2003年版。

④ 饶芃子主编:《比较文艺学丛书》(6本),中国美术学院出版社2002年版。

⑤ 饶芃子主编:《比较诗学丛书》(4本),上海文艺出版社2003年版。

组织有关的学术活动,同时在各种学术研讨会上,倡导和提交以华人文学为研究对象的比较文学论文,如1991年我参加在香港召开的“世界华文文学国际研讨会”时,提交的论文是《中泰文化融合与泰华文学个性》^①;1995年参加上海外国语大学举办的“中华文化与世界国际研讨会”时,提交的论文是《文化影响的“宫廷模式”——〈三国演义〉在泰国》^②,此文的中文本刊出后,被译成英文,在新加坡《南洋学报》上发表^③。这些年来,我和我领衔的学术群体一直在敲叩这种世界性的汉语诗学之门。我先从少有人过问的海外华文诗学专题做起,发表系列论文《海外华文文学的命名意义》^④、《海外华文文学的中国意识》^⑤、《海外华文文学与文化认同》^⑥、《海外华文文学理论建设与方法论问题》^⑦等,引起了国内外一些学者的注意;1998年出版了《本土以外——论边缘的现代汉语文学》(与费勇合作)^⑧,该书获得广东省社会科学优秀成果奖。我一直认为,海外华文诗学也是文艺学和比较文学应该去拓展的一个领域,应当将它纳入比较诗学的视野之中。对于中国学者来说,它是一个极具民族特色的通向世界的文论领域。近几年,我还发表了《海外华文文学与比较文学》^⑨、《拓展海外华文文学的诗学研究》^⑩、《海外华文文学的比较文学意义》^⑪、《全球语境下的海外华文文学研究》^⑫等论文,力图在比较文学领域拓展一个新的学术空间。我的这些看法,很早就得到中国比较文学学会会长乐黛云先生的支持,国内外许多学者也有积极的回应。

事实上,早在1996年,乐黛云先生就在“中国比较文学学会第五届年会暨国际研讨会”的总结报告中指出:“海外华文文学是比较文学即将去拓展

① 饶芃子:《中泰文化融合与泰华文学个性》,《暨南学报》1992年第1期。

② 饶芃子:《文化影响的“宫廷模式”——〈三国演义〉在泰国》,《中国比较文学》1996年第1期。

③ 饶芃子:《文化影响的“宫廷模式”——〈三国演义〉在泰国》(英文译文),新加坡《南洋学报》1999年12月第54卷。

④ 饶芃子、费勇:《海外华文文学的命名意义》,《文学评论》1996年第1期。

⑤ 饶芃子、费勇:《海外华文文学的中国意识》,《中国比较文学》1996年第4期。

⑥ 饶芃子、费勇:《海外华文文学与文化认同》,《国外文学》1997年第1期。

⑦ 饶芃子:《海外华文文学理论建设与方法论问题》,《文艺理论研究》1998年第1期。

⑧ 饶芃子、费勇:《本土以外——论边缘的现代汉语文学》,中国社会科学出版社1998年版。

⑨ 饶芃子:《海外华文文学与比较文学》,《东南学术》1999年第6期、《暨南学报》2000年第1期。

⑩ 饶芃子:《拓展海外华文文学的诗学研究》,《文学评论》2003年第1期。

⑪ 饶芃子:《海外华文文学的比较文学意义》,《深圳大学学报》2006年第2期。

⑫ 饶芃子:《全球语境下的海外华文文学研究》,《暨南学报》2008年第4期。

的领域。”1999年和2002年,在中国比较文学第六届、第七届年会暨国际研讨会上,海外华人文学的研讨成为会议的一个“热点”。2004年国际比较文学学会在中国(香港)召开的“第17届年会暨国际研讨会”上,乐黛云先生代表中国比较文学学会在大会上作题为《全球化时代的比较文学——中国视野》的学术报告中,谈到中国比较文学20年来的开拓和创获时,就特别介绍我国学者的“海外华文文学与离散文学的研究”。她认为,“这种研究从理论上将海外华文文学视为不同文化相遇、碰撞和融合的文学想象,进一步展开异国文化的对话和不同文化的相互诠释”,“已汇入世界性离散文学的研究潮流”^①。此后,2005年、2008年在深圳和北京先后召开的第八、九届中国比较文学学会年会暨国际研讨会上,都设置了“流散文学及海外华人文学”的圆桌,受到海内外与会学者的关注。

2005年以来,我出版了个人学术论著《世界华文文学的新视野》^②,主编出版了论文集《流散与回望》^③、著作《边缘的解读:澳门文学论稿》(与人合著)^④、“新视野”一书刻录了我近20年来在这个领域的个人学术地图。之后,我又主编了《海外华文文学教程》^⑤,于2009年7月出版,这是国内第一本这个领域的基础教材。我一直认为,海外华文文学的兴起,为比较文学提供了一个极富创造性的探讨对象和新的学术空间;海外华文文学研究,也为比较文学提供了一系列新的视阈、新的对话模式、新的融合和超越的机缘;还为比较文学的国别、地域比较,特别是理论研究和学科“边界”的拓展,提供了新的内容和视点,有助于比较文学去发现、拓展新的诗学命题和学科“边界”,有助于中国比较文学学者在国际比较文学界获得一种新的突破。我希望,今后能有更多比较文学的学者关注、参与这一新兴学术领域的研究工作。

(原载《湘潭大学学报》2009年第1期,收入本书时作了一些修改和扩充)

① 乐黛云:《全球化时代的比较文学——中国视野》,《中国比较文学》2005年第1期。

② 饶芃子:《世界华文文学的新视野》,中国社会科学出版社2005年版。

③ 饶芃子主编:《流散与回望》,南开大学出版社2007年版。

④ 饶芃子、莫嘉丽等:《边缘的解读:澳门文学论稿》,中国社会科学出版社2008年版。

⑤ 饶芃子、杨医汉主编:《海外华文文学教程》,暨南大学出版社2009年版。

目 录

代序:我与比较文学

1

比 较 文 学

新时期比较文学在中国的复兴

2

中西戏剧起源、形成过程比较

11

中西戏剧结构的差异及其成因

23

中西戏剧接触、影响和融合

33

中西小说的渊源、形成过程比较

51

文化影响的“宫廷模式”

——《三国演义》在泰国

65

澳门文化的历史坐标与未来意义

71

“根”的追寻

——澳门土生文学中一个难解的情结

78

文学的澳门与澳门的文学

86

比 较 诗 学

论中西诗学之比较

——《中西比较文艺学》导论

98

自然之道

——中西传统诗学比较论纲

109

中西艺术性格理论比较	124
中西灵感说与文化差异	137
中国文学批评现代转型的起点	
——论王国维《红楼梦评论》及其他	146
《人间词话》与《红楼梦评论》诗学意义之比较	154
从本土学术到海外汉学	
——对饶宗颐先生治学方法的体会	164
“全球地域化”语境下中国文学影响研究	169

海外华文文学

海外华文文学的命名意义	176
海外华文文学的中国意识	188
海外华文文学与文化认同	198
海外华文女作家及其文本的理论透视	208
海外华文文学理论建设与方法论问题	223
海外华文文学的新视野	229
海外华文文学与比较文学	235
拓展海外华文文学的诗学研究	243
海外华文文学的比较文学意义	248
海外华文文学在中国学界的兴起及其意义	255
全球语境下的海外华文文学研究	264
后记	272

比较文学

- 新时期比较文学在中国的复兴
- 中西戏剧起源、形成过程比较
- 中西戏剧结构的差异及其成因
- 中西戏剧接触、影响和融合
- 中西小说的渊源、形成过程比较
- 文化影响的“宫廷模式”
- 澳门文化的历史坐标与未来意义
- “根”的追寻
- 文学的澳门与澳门的文学